

Tekst en muziek / Texte et musique / Text and Music

Inleiding

Tekst en muziek hebben zeer veel gemeen. Van bij het begin van de geschiedenis van de mensheid zijn taal en muziek specifiek verbonden bij het memoriseren en het mondeling communiceren van kennis tussen verschillende generaties: kennis over sociale afspraken, jurisdictie en religie, om maar een paar voorbeelden te geven. Zelfs toen de taal en later de muziek een eigen transcriptiesysteem kregen, bleven ze, ondanks de opdeling in verschillende disciplines, onlosmakelijk verbonden. Getuige daarvan zijn de concepten en de genres die ze delen (zoals klank, ritme, motief, ballade, rondo, hymne...), maar ook de artistieke disciplines die beroep doen op hun specifieke expressieve potentialiteiten (opera, operette, musical, lied, rap...). Laat het nu ook net de gedeelde concepten en de artistieke complementariteit zijn die, naast de verschillen tussen muziek en tekst, de vinger leggen op de gemeenschappelijke objectieven die ze nastreven. Wat tekst intrinsiek karakteriseert, namelijk een boodschap overbrengen, wil muziek in een zekere zin ook bereiken. Definities van concepten stellen musici immers in staat om hun muzikale ruimtelijkheid beter uit te werken. Omgekeerd, wat muziek van nature tot stand brengt, namelijk het meest directe affectieve contact met de toehoorder verzekeren, wil tekst ook verwezenlijken. Het ruimtelijk en dynamisch vertalen van emoties binnen de strakke lineariteit van het schrijven blijft immers een van de voornaamste opdrachten van de schrijvers. Zo ontstaat vanuit de verschillen tussen deze twee creatieve media een gevarieerde en intense wisselwerking waarvan de artikels uit deze bundel getuigen. Het laatste woord over dit onderwerp zal hiermee niet verteld zijn, maar in de studie van de artistieke intermedialiteit die het speerpunt vormt van het onderzoekscentrum CLIC van de Vrije Universiteit Brussel geeft dit nummer de aanzet om verder te reflecteren over het

wederzijdse belang van tekst en muziek in de kunsten specifiek, en voor de maatschappij in het algemeen.

David Gullentops en Thomas Thoelen

Introduction

Texte et musique ont bien des éléments en commun. Dès le début de l'histoire de l'humanité, ils ont été reliés pour mémoriser et transmettre oralement un savoir d'une génération à l'autre, que ce soit des règles de vie sociale, des accords juridiques ou des principes religieux. Et lorsque la langue et plus tard la musique ont bénéficié d'un propre système de transcription, ils sont restés indissociables en dépit de leur catégorisation en disciplines différentes. Preuves en sont les concepts et les genres qu'ils se partagent (le son, le rythme, le motif, ou la ballade, le rondeau, l'hymne...), ainsi que les disciplines artistiques qui ont recours à leurs potentialités d'expression artistique respectives (l'opéra, l'opérette, le music-hall, la chanson, le rap...). Or ce sont précisément ces rapports et cette complémentarité artistique qui pointent le doigt, au-delà des différences entre la musique et le texte, sur les objectifs communs qu'ils poursuivent. Ce qui caractérise intrinsèquement le texte, en l'occurrence communiquer un message, la musique entend aussi le réaliser. En définissant leurs concepts, les musiciens sont en mesure de mieux déterminer leur espace musical. Inversement, ce que la musique accomplit de nature, en l'occurrence établir un contact affectif aussi direct que possible avec l'auditeur, le texte entend aussi l'assurer. La traduction spatiale et dynamique des émotions au sein de la stricte linéarité de la phrase demeure l'un des buts les plus convoités des écrivains. Ainsi résulte des différences entre ces deux médias créateurs une interaction variée et intense, ce dont les articles de ce recueil apportent divers témoignages. Le dernier mot sur le sujet n'en sera pas moins dit, mais souhaitons que, dans l'étude de l'intermédialité artistique qui

constitue le pôle de recherche majeur du centre scientifique CLIC de la Vrije Universiteit Brussel, désormais l'initiative sera lancée de poursuivre la réflexion sur l'intérêt mutuel du texte et de la musique pour les arts en particulier, et pour la société en général.

David Gullentops en Thomas Thoelen

Introduction

Text and music share many characteristics. From the beginning of human history, language and music have been linked together in the process of memorizing and transmitting knowledge between different generations, ranging, among other things, from knowledge about social behaviour and technical skill to knowledge about religious and juridical matters. Even when their respective transcription systems had been developed, language and music continued to coalesce in a number of ways. Think, for example, of shared concepts and genres such as sound, rhythm, motif, ballad, rondo, hymn... and of the artistic disciplines utilizing these expressive potentialities like opera, operetta, musical, song, rap... But apart from highlighting similarities and differences, the expressive complementarity of language and music points to a common artistic objective: if music, like text, aims at transmitting a message, then (the literary) text, like music, strives to ensure the most direct affective contact between the sender and the receiver of any such message. Hence musicians develop a better spatial understanding of music by verbally defining musical concepts, while writers of literature benefit from adopting musical techniques in the process of translating dynamic emotions into static linear texts. As the articles in this volume bear witness, what marks the many overlaps and anomalies between literary texts and music is an intense collaboration between two highly creative forms of media. While the last word on the subject will not be

uttered for a long time (if ever), in the specific domain of artistic intermediality, which constitutes the focal point of the research centre CLIC at the Vrije Universiteit Brussel, this volume of essays represents an impetus to reflect on the mutual importance of text and music in the arts in particular as well as in society in general.

David Gullentops en Thomas Thoelen